



Adoración y Eucaristía

Jueves, 24 de junio 2021
Natividad de san Juan Bautista



Año
de
San
José



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern
Tel.: 041 410 13 91

email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch

Web: www.misioncatolicalucerna.ch

1) Al exponer:

**Pange lingua gloriosi
Córporis mysterium,
Sanguinisque pretiosi,
quem in mundi prétium,
frutus ventris generosi,
Rex effúndit gentium.**

*Que la lengua humana cante este misterio
la preciosa sangre y el precioso cuerpo.
Quien nació de Virgen Rey del universo,
por salvar al mundo dio su sangre en
precio.*

2) Pistas para la oración-reflexión-silencio personal:

- 1) *Los caminos de Dios no son nuestros caminos. ¡Cuántas veces nosotros, como Juan, experimentamos aquello que nos dice hoy Isaías: «En vano me he cansado, en viento y en nada he gastado mis fuerzas». Hazle presente al Señor, en estos momentos de oración, alguna de estas situaciones. Pero escucha también la respuesta del Señor a Isaías... Abre tu corazón a la confianza...*
- 2) *Todos somos un poco como Juan el Bautista con Jesús, “que no somos dignos de desatarle la correa de su sandalia”, “que conviene que nosotros disminuyamos para que él crezca”... Pero se nos olvida, y creemos que lo importante es lo que nosotros hacemos, y no lo que él hace a través de nuestra pobreza...*
- 3) *Isabel y Zacarías se tienen que enfrentar a la “fuerza de la costumbre” y a la tradición... Los caminos de Dios también nos exigen a nosotros, a veces, desmarcarnos de los hábitos, de las rutinas, de lo socialmente correcto... ¡Y cómo nos cuesta! Pide luz para distinguir estos momentos, y fuerza para actuar como Dios quiere...*

3) Antes de la bendición:

**Tantum ergo Sacramentum
venerémur cernui;
et antíquum documéntum
novo cedat rítui;
praestet fides suppleméntum
sénsuum deféctui.**

*Adorad postrados este sacramento.
Cesa el viejo rito; se establece el
nuevo.
Dudan los sentidos y el entendimiento:
Que la fe lo supla con asentimiento.*

**Genitori, Genitoque
laus et jubilátio;
salus, honor, virtus quoque
sit et benedíctio;
Procedénti ab utróque
compar sit laudátio. Amen.**

V./ Panem de caelo praestitísti eis.
R./ **Omne delectatméntum in se
habéntem.**

Oremus: Deus, qui nobis sub
sacraménto mirábili passiónis
tuæ memóriam reliquisti, tríbue,
quæsumus, ita nos Córporis et
Sánguinis tui sacra mystéria
venerári, ut redemptiónis tuæ
fructum in nobis iúgiter
sentiámus. Qui vivis et regnas in
sæcula sæculórum. **Amén.**

4) **Bendición.**

5) **Aclamaciones para después de la bendición:**

Bendito sea Dios.
Bendito sea su santo nombre.
Bendito sea Jesucristo, verdadero
Dios y verdadero hombre.
Bendito sea el nombre de Jesús.
Bendito sea su sacratísimo
Corazón.
Bendita sea su preciosísima
Sangre.
Bendito sea Jesús en el Santísimo
Sacramento del altar.
Bendito sea el Espíritu Santo,

*Himnos de alabanza, bendición y
obsequio
por igual la gloria y el poder y el reino
al eterno Padre con el Hijo eterno
y al divino Espíritu que procede de
ellos. Amén.*

V./ *Les diste el pan del cielo.*
R./ **Que contiene en sí todo
deleite.**

*Oremos: Oh Dios, que en este
sacramento admirable nos dejaste el
memorial de tu pasión: te pedimos
que nos concedas venerar de tal modo
los misterios sagrados de tu Cuerpo y
de tu Sangre, que experimentemos
constantemente en nosotros el fruto
de tu redención. Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos. Amén.*

Paráclito.

Bendita sea la excelsa Madre de
Dios, María Santísima.
Bendita sea su santa e inmaculada
Concepción.
Bendita sea su gloriosa Asunción.
Bendito sea el nombre de María,
virgen y madre.
Bendito sea san José, su castísimo
esposo.
Bendito sea Dios en sus ángeles y
en sus santos.

6) **Reserva de la Eucaristía.**



CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia y la paz de Jesucristo, a quien Juan el Bautista anunció, esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Cuando, en el hemisferio norte, los días empiezan a acortarse, la Iglesia celebra -como un símbolo- el nacimiento de aquél que "tuvo que decrecer para que otro creciese".

Celebra el nacimiento de Juan el Bautista, el precursor de Jesucristo, nuestro Señor.

(Breve silencio)

Tú, que fuiste bautizado en el Jordán por Juan el Bautista:

Señor, ten piedad.

Tú, a quien Juan anunció y señaló entre los hombres:

Cristo, ten piedad.

Tú, que viviste el dolor de la degollación de Juan:

Señor, ten piedad.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres**

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. **Amen.**

Die Gnade und der Friede Jesu Christi, den Johannes der Täufer verkündet hat, sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Wenn in der nördlichen Hemisphäre die Tage kürzer zu werden beginnen, feiert die Kirche - als Symbol - die Geburt dessen, der "kürzer werden musste, damit ein anderer heranwachsen konnte".

Es feiert die Geburt von Johannes dem Täufer, dem Vorläufer von Jesus Christus, unserem Herrn.

(Kurze Stille)

Du, die du im Jordan von Johannes dem Täufer getauft worden bist:

Herr, erbarme dich.

Du, den Johannes angekündigt und unter den Menschen hervorgehoben hat:

Christus, erbarme dich.

Du, der du den Schmerz der Enthauptung des Johannes miterlebt hast:

Herr, erbarme dich.

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

Amen.

GLORIA

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden**

que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te
alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único,
Jesucristo; Señor Dios,
Cordero de Dios,
Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros;
tú que quitas el pecado del
mundo, atiende nuestra
súplica;
tú que estás sentado a la
derecha del Padre, ten
piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el
Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén

Oración colecta

Oh, Dios, que suscitaste a san
Juan Bautista para que preparase
a Cristo el Señor una
muchedumbre bien dispuesta,
concede a tu pueblo el don de la
alegría espiritual y dirige los
corazones de todos los fieles por
el camino de la salvación y de la
paz. Por nuestro Señor
Jesucristo... **Amén.**

den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen
dich, wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken
dir, denn gross ist deine
Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des
Himmels,
Gott und Vater,
Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: nimm an unser
Gebet;
du sitztest zur Rechten des
Vaters: erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste, Jesus
Christus, mit dem Heiligen
Geist, zur Ehre Gottes des
Vaters. Amen

Tagesgebet

Gott, du hast den heiligen
Johannes den Täufer berufen, das
Volk des Alten Bundes Christus,
seinem Erlöser, entgegenzuführen.
Schenke deiner Kirche die Freude
im Heiligen Geist und führe alle,
die an dich glauben, auf dem Weg
des Heiles und des Friedens.
Darum bitten wir durch Jesus
Christus... **Amen.**

PRIMERA LECTURA

Is 49, 1-6

Lectura del libro de Isaías
Escuchadme, islas; atended,
pueblos lejanos: | El Señor me
llamó desde el vientre materno, |
de las entrañas de mi madre, y
pronunció mi nombre.

Hizo de mi boca una espada
afilada, | me escondió en la
sombra de su mano; | me hizo
flecha bruñida, me guardó en su
aljaba | y me dijo: «Tú eres mi
siervo, Israel, | por medio de ti
me glorificaré».

Y yo pensaba: «En vano me he
cansado, | en viento y en nada he
gastado mis fuerzas». | En
realidad el Señor defendía mi
causa, | mi recompensa la
custodiaba Dios.

Y ahora dice el Señor, | el que me
formó desde el vientre como
siervo suyo, | para que le
devolviese a Jacob, | para que le
reuniera a Israel; | he sido
glorificado a los ojos de Dios. | Y
mi Dios era mi fuerza:

«Es poco que seas mi siervo |
para restablecer las tribus de
Jacob | y traer de vuelta a los
supervivientes de Israel. | Te hago
luz de las naciones, | para que mi
salvación alcance hasta el confín
de la tierra».

ERSTE LESUNG

Jes 49, 1–6

Lesung aus dem Buch Jesaja
Hört auf mich, ihr Inseln, | merkt auf,
ihr Völker in der Ferne! | Der Herr
hat mich schon im Mutterleib
berufen; | als ich noch im Schoß
meiner Mutter war, | hat er meinen
Namen genannt.

Er machte meinen Mund wie ein
scharfes Schwert, | er verbarg mich
im Schatten seiner Hand. | Er machte
mich zu einem spitzen Pfeil | und
steckte mich in seinen Köcher. | Er
sagte zu mir: Du bist mein Knecht,
Israel, | an dem ich meine
Herrlichkeit zeigen will.

Ich aber sagte: Vergeblich habe ich
mich bemüht, | habe meine Kraft für
Nichtiges und Windhauch vertan. |
Aber mein Recht liegt beim Herrn |
und mein Lohn bei meinem Gott.

Jetzt aber hat der Herr gesprochen, |
der mich schon im Mutterleib | zu
seinem Knecht geformt hat, | damit
ich Jakob zu ihm heimführe | und
Israel bei ihm versammelt werde.

So wurde ich in den Augen des Herrn
geehrt | und mein Gott war meine
Stärke. | Und er sagte:

Es ist zu wenig, dass du mein Knecht
bist, | nur um die Stämme Jakobs
wieder aufzurichten | und die
Verschonten Israels heimzuführen. |
Ich mache dich zum Licht der
Nationen; | damit mein Heil bis an
das Ende der Erde reicht.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

SALMO: Ps 138, 1b-3. 13-14ab. 14c-15

R/ Te doy gracias porque me has escogido portentosamente.

Señor, tú me sondeas y me conoces. | Me conoces cuando me siento o me levanto, | de lejos penetras mis pensamientos; | distingues mi camino y mi descanso, | todas mis sendas te son familiares. **R/**

Tú has creado mis entrañas, | me has tejido en el seno materno. | Te doy gracias porque me has plasmado portentosamente, | porque son admirables tus obras. **R/**

Mi alma lo reconoce agradecida, | no desconocías mis huesos. | Cuando, en lo oculto, me iba formando, | y entretejiendo en lo profundo de la tierra. **R/**

SEGUNDA LECTURA

Hch 13, 22-26

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles

En aquellos días, dijo Pablo:

Dios suscitó como rey a David, en favor del cual dio testimonio, diciendo: Encontré a David, hijo de Jesé, hombre conforme a mi corazón, que cumplirá todos mis

Wort des lebendigen Gottes

Dank sei Gott.

PSALM 139 (138), 1–3. 13–14. 15–16

R/ Ich danke dir, Herr: Ich bin so staunenswert und wunderbar gestaltet.

Herr, du hast mich erforscht und kennst mich. | Ob ich sitze oder stehe, du kennst es. | Du durchschaust meine Gedanken von fern. | Ob ich gehe oder ruhe, du hast es gemessen. | Du bist vertraut mit all meinen Wegen. **R/**

Du selbst hast mein Innerstes geschaffen, | hast mich gewoben im Schoß meiner Mutter. | Ich danke dir, dass ich so staunenswert und wunderbar gestaltet bin. | Ich weiß es genau: Wunderbar sind deine Werke. **R/** Dir waren meine Glieder nicht verborgen, | als ich gemacht wurde im Verborgenen, | gewirkt in den Tiefen der Erde. | Als ich noch gestaltlos war, sahen mich bereits deine Augen. | In deinem Buch sind sie alle verzeichnet: | die Tage, die schon geformt waren, als noch keiner von ihnen da war. **R/**

ZWEITE LESUNG

Apg 13, 16.22–26

Lesung aus der Apostelgeschichte

In der Synagoge von Antióchia in Pisidien stand Paulus auf, gab mit der Hand ein Zeichen und sagte:

Ihr Israeliten und ihr Gottesfürchtigen, hört! Gott erhob David zum König, von dem er bezeugte: Ich habe David, den Sohn des Ísai, als einen Mann nach

preceptos.

Según lo prometido, Dios sacó de su descendencia un salvador para Israel: Jesús. Juan predicó a todo Israel un bautismo de conversión antes de que llegara Jesús; y, cuando Juan estaba para concluir el curso de su vida, decía: “Yo no soy quien pensáis, pero, mirad, viene uno detrás de mí a quien no merezco desatarle las sandalias de los pies”.

Hermanos, hijos del linaje de Abrahán y todos vosotros los que teméis a Dios: a nosotros se nos ha enviado esta palabra de salvación.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

Canto del Aleluya

A ti niño, te llamarán profeta del Altísimo, porque irás delante del Señor a preparar sus caminos.

meinem Herzen gefunden, der alles, was ich will, vollbringen wird.

Aus seinem Geschlecht hat Gott dem Volk Israel, der Verheißung gemäß, Jesus als Retter geschickt. Vor dessen Auftreten hat Johannes dem ganzen Volk Israel eine Taufe der Umkehr verkündet. Als Johannes aber seinen Lauf vollendet hatte, sagte er: Ich bin nicht der, für den ihr mich haltet; aber siehe, nach mir kommt einer, dem die Sandalen von den Füßen zu lösen ich nicht wert bin.

Brüder, ihr Söhne aus Abrahams Geschlecht und ihr Gottesfürchtigen! Uns wurde das Wort dieses Heils gesandt.

Wort des lebendigen Gottes

Dank sei Gott.

Canto del Aleluya

Du wirst Prophet des Höchsten heißen; denn du wirst dem Herrn vorausgehen und ihm den Weg bereiten

Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.

Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.

EVANGELIO

Lc 1, 57-66. 80

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

EVANGELIUM

Lk 1, 57-66. 80

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

✠ Lectura del Santo Evangelio según san Lucas

Gloria a ti, Señor

A Isabel se le cumplió el tiempo del parto y dio a luz un hijo. Se enteraron sus vecinos y parientes de que el Señor le había hecho una gran misericordia, y se alegraban con ella.

A los ocho días vinieron a circuncidar al niño, y querían llamarlo Zacarías, como su padre; pero la madre intervino diciendo: «¡No! Se va a llamar Juan».

Y le dijeron: «Ninguno de tus parientes se llama así».

Entonces preguntaban por señas al padre cómo quería que se llamase. Él pidió una tablilla y escribió: «Juan es su nombre».

Y todos se quedaron maravillados.

Inmediatamente se le soltó la boca y la lengua, y empezó a hablar bendiciendo a Dios.

Los vecinos quedaron sobrecogidos, y se comentaban todos estos hechos por toda la montaña de Judea. Y todos los que los oían reflexionaban diciendo: «Pues ¿qué será este niño?».

Porque la mano del Señor estaba con él.

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas

Ehre sei dir, o Herr

Für Elisabet erfüllte sich die Zeit, dass sie gebären sollte, und sie brachte einen Sohn zur Welt. Ihre Nachbarn und Verwandten hörten, welches großes Erbarmen der Herr ihr erwiesen hatte, und freuten sich mit ihr.

Und es geschah: Am achten Tag kamen sie zur Beschneidung des Kindes und sie wollten ihm den Namen seines Vaters Zacharías geben. Seine Mutter aber widersprach und sagte: Nein, sondern er soll Johannes heißen.

Sie antworteten ihr: Es gibt doch niemanden in deiner Verwandtschaft, der so heißt.

Da fragten sie seinen Vater durch Zeichen, welchen Namen das Kind haben solle. Er verlangte ein Schreiftäfelchen und schrieb darauf: Johannes ist sein Name.

Und alle staunten.

Im gleichen Augenblick konnte er Mund und Zunge wieder gebrauchen und er redete und pries Gott. Und alle ihre Nachbarn gerieten in Furcht und man sprach von all diesen Dingen im ganzen Bergland von Judäa. Alle, die davon hörten, nahmen es sich zu Herzen und sagten: Was wird wohl aus diesem Kind werden?

Denn die Hand des Herrn war mit ihm.

El niño crecía y se fortalecía en el espíritu, y vivía en lugares desiertos hasta los días de su manifestación a Israel.

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

CREDO

Creo en Dios Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados,

Das Kind wuchs heran und wurde stark im Geist. Und es lebte in der Wüste bis zu dem Tag, an dem es seinen Auftrag für Israel erhielt.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus
Lob sei dir, Christus.

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinab gestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der

la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

Toten und das ewige Leben. Amen.

PETICIONES - ALLGEMEINES GEBET

Por intercesión de san Jun Bautista, en esta fiesta de su nacimiento, presentamos a Dios nuestras peticiones.

R/ Señor, escúchanos.

1. Para que la Iglesia se purifique de todo aquello que le impide ser testigo fiel de Jesucristo. SEÑOR, ÓYENOS.
2. Para que quienes dedican su vida a ayudar a los demás a encontrarse con Jesús, sean testigos fieles de su misión. SEÑOR, ÓYENOS.
3. Para que todos aquellos que luchan por devolver al ser humano y al mundo su dignidad, perseveren ante las dificultades. SEÑOR, ÓYENOS.
4. Para que los enfermos tengan fortaleza; los desorientados, luz; los tristes, esperanza; y los difuntos, la vida eterna. SEÑOR, ÓYENOS.
5. Juan y Juana son nombres populares. Pedimos por cuantos han llevado o llevan este nombre. SEÑOR, ÓYENOS.
6. Para que todos nosotros que participamos en esta eucaristía seamos fieles al espíritu de Jesucristo. SEÑOR, ÓYENOS.

Escúchanos, Señor, por intercesión de Juan el Bautista, y que alcancen a todos los frutos de la Redención. **Amén.**

CANTO DEL OFERTORIO

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Eucharistiefieber

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vida y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro. [Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

Colmamos de dones tu altar, Señor, para celebrar con el honor debido la natividad de quien proclamó que el Salvador del mundo ya estaba próximo y lo mostró presente entre nosotros. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.

[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

Herr, unser Gott, in Freude legen wir unsere Gaben auf deinen Altar am Geburtsfest des heiligen Vorläufers Johannes. Er hat angekündigt, dass der Erlöser kommt, und als er gekommen war, auf ihn gezeigt, auf Jesus Christus, deinen Sohn, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Amén.

PREFACIO (Prop.)

El Señor esté con vosotros
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

En san Juan, su precursor, a quien consagraste como el mayor entre los nacidos de mujer, proclamamos tu grandeza.

Porque su nacimiento fue motivo de gran alegría, y ya antes de nacer saltó de gozo por la llegada de la salvación humana, solo él, entre todos los profetas, mostró al Cordero de la redención.

Él, bautizó al mismo autor del bautismo, para santificar el agua viva, y mereció darle el supremo testimonio derramando su sangre.

Amen.

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch
Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen
Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott
Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu danken und am Fest des heiligen Johannes das Werk deiner Gnade zu rühmen.

Du hast ihn geehrt vor allen, die je eine Frau geboren hat, schon im Mutterschoß erfuhr er das kommende Heil, seine Geburt erfüllte viele mit Freude.

Als einziger der Propheten schaute er den Erlöser und zeigte hin auf das Lamm, das die Sünde der Welt hinwegnimmt.

Im Jordan taufte er Christus, der seiner Kirche die Taufe geschenkt hat, so wurde das Wasser zum heiligen Quell des ewigen Lebens.

Bis an sein Ende gab Johannes Zeugnis für das Licht und besiegelte mit dem Blut seine Treue.

Por eso,
con las virtudes del cielo
te aclamamos continuamente en
la tierra

alabando tu gloria sin cesar:

**Santo, Santo, Santo es el
Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la
tierra de tu gloria. Hosanna
en el cielo. Bendito el que
viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Santo eres en verdad, Padre, y
con razón te alaban todas tus
criaturas, ya que, por Jesucristo,
tu Hijo, Señor nuestro, con la
fuerza del Espíritu Santo, das vida
y santificas todo, y congregas a tu
pueblo sin cesar, para que ofrezca
en tu honor un sacrificio sin
mancha desde donde sale el sol
hasta el ocaso. Por eso, Padre, te
suplicamos que santifiques por el
mismo espíritu estos dones que
hemos separado para ti, de
manera que se conviertan para
nosotros en Cuerpo y ✠ Sangre de
Jesucristo, Hijo tuyo y Señor
nuestro, que nos mandó celebrar
estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que
iba a ser entregado, tomó el pan,
y dando gracias te bendijo, lo
partió y lo dio a sus discípulos

Darum preisen wir dich mit allen
Engeln und Heiligen und singen
vereint mit ihnen das Lob deiner
Herrlichkeit:

**Heilig, Heilig, Heilig Gott,
Herr aller Mächte und
Gewalten. Erfüllt sind
Himmel und Erde von deiner
Herrlichkeit. Hosanna in der
Höhe. Hochgelobt sei, der da
kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.**

Ja, du bist heilig, grosser Gott, und
alle deine Werke verkünden dein
Lob. Denn durch deinen Sohn,
unseren Herrn Jesus Christus, und
in der Kraft des Heiligen Geistes
erfüllst du die ganze Schöpfung mit
Leben und Gnade. Bis ans Ende der
Zeiten versammelst du dir ein Volk,
damit deinem Namen das reine
Opfer dargebracht werde vom
Aufgang der Sonne bis zum
Untergang. Darum bitten wir dich,
allmächtiger Gott: Heilige unsere
Gaben durch deinen Geist, damit
sie uns werden Leib und ✠ Blut
deines Sohnes, unseres Herrn Jesus
Christus, der uns aufgetragen hat,
dieses Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht, da er verraten
wurde, nahm er das Brot und sagte
Dank, brach es, reichte es seinen
Jüngern und sprach: NEHMET UND
ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN

diciendo: TOMAD Y COMED
TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES
MI CUERPO, QUE SERÁ
ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la
cena, tomó el cáliz, y, dándote
gracias de nuevo, lo pasó a sus
discípulos, diciendo: TOMAD Y
BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE
ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y
ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA
POR VOSOTROS Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS
PECADOS. HACED ESTO EN
CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra
fe.

**Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección,
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora
el memorial de la pasión
salvadora de tu Hijo, de su
admirable resurrección y
ascensión al cielo, mientras
esperamos su venida gloriosa, te
ofrecemos, en esta acción de
gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda
de tu Iglesia, y reconoce en ella la
víctima por cuya inmolación
quisiste devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el

LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN
WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl
den Kelch, dankte wiederum,
reichte ihn seinen Jüngern und
sprach: NEHMET UND TRINKET
ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH
DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES,
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR
VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT
DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:

**Deinen Tod, o Herr,
verkünden wir, und deine
Auferstehung preisen wir, bis
du kommst in Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir
das Gedächtnis deines Sohnes: Wir
verkünden sein heilbringendes
Leiden, seine glorreiche
Auferstehung und Himmelfahrt
und erwarten seine Wiederkunft.
So bringen wir dir mit Lob und
Dank dieses heilige und lebendige
Opfer dar.

Schau gütig auf die Gabe deiner
Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm
vor Augen, das geopfert wurde und
uns nach deinem Willen mit dir
versöhnt hat. Stärke uns durch den
Leib und das Blut deines Sohnes
und erfülle uns mit seinem Heiligen
Geist, damit wir ein Leib und ein
Geist werden in Christus.

cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de tu Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo José, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa Francisco, a nuestro obispo Félix, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien

Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und Märtyrern und mit allen Heiligen, auf deren Fürsprache wir vertrauen.

Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe: deinen Diener, unseren Papst Franciscus, unseren Bischof Felix und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

Erbarme dich unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit. Und mit ihnen lass auch uns, wie du verheißest hast, zu Tische sitzen in deinem Reich. Darum bitten wir dich durch

concedes al mundo todos los bienes.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de
cada día;

perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos
ofenden;

no nos dejes caer en la
tentación,
y libranos del mal. Amén.

Libranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder
y la gloria por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz

unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Mit der Freude, Kinder Gottes zu sein, wagen wir es zu sagen:

VATER UNSER, im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.

Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.

Und führe uns nicht in
Versuchung,
sondern erlöse uns von dem
Bösen. Amen

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll

Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

Denn dein ist das Reich und
die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich

os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

El Cuerpo de Cristo:
Amén.

Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.

Der Leib Christi:
Amen.

CANTO DE COMUNIÓN

Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.

Oración a San José

Salve, custodio del Redentor y esposo de la Virgen María. A ti Dios confió a su Hijo, en ti María depositó su confianza, contigo Cristo se forjó como hombre.

Oh, bienaventurado José, muéstrate padre también a nosotros y guíanos en el camino de la vida. Concédenos gracia, misericordia y valentía, y defiéndenos de todo mal. Amén.

ORACIÓN

ALIMENTADOS con el convite del Cordero celestial, te pedimos, Señor, que tu Iglesia, llena de gozo por el nacimiento de san Juan Bautista, reconozca al autor de su nueva vida en aquel cuya venida inminente anunció. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.
Dios, gloria y felicidad de los santos, que os ha concedido

Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.

Gebet an den Hl. Josef

Sei begrüßt, du Beschützer des Erlösers und Bräutigam der Jungfrau Maria. Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut, auf dich setzte Maria ihr Vertrauen, bei dir ist Christus zum Mann herangewachsen.

O heiliger Josef, erweise dich auch uns als Vater, und führe uns auf unserem Lebensweg. Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und Mut, und beschütze uns vor allem Bösen. Amen.

SCHLUSSGEBET

Herr, unser Gott, am Geburtstag Johannes' des Täufers hast du deine Kirche zum Festmahl des Lammes geladen und sie mit Freude erfüllt. Gib, dass wir Christus, den Johannes vorausverkündigt hat, als den erkennen, der uns das ewige Leben erworben hat, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit. **Amen.**

Schlussegen

Der herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.
Der gütige Gott,
der die Heiligen zur Vollendung

celebrar hoy esta solemnidad de san Juan Bautista, os otorgue sus bendiciones eternas. **Amén.**

Que por la intercesión de san Juan Bautista os veáis libres de todo mal, y, alentados por el ejemplo de su vida, perseveréis constantes en el servicio de Dios y de los hermanos. **Amén.**

Y que Dios os conceda reuniros con los santos en la felicidad del reino, donde la Iglesia contempla con gozo a sus hijos entre los moradores de la Jerusalén celeste. **Amén.**

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz.

Demos gracias a Dios.

geführt hat, segne euch und bewahre euch vor allen Unheil. **Amen.**

Das Vorbild der Heiligen lehre euch, und ihre Fürsprache helfe euch, Gott und den Menschen zu dienen. **Amen.**

Am heutigen Festtag gedenkt die Kirche in Freude aller Heiligen; Gott führe euch nach diesen Leben zur ewigen Gemeinschaft mit ihnen. **Amen.**

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater un der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein]. **Amen.**

Gehet hin in Frieden.

Dank sei Gott, dem Herrn.

CANTO FINAL

Próximos eventos en Mariahilf:

Domingo 27 de junio,
Domingo XIII del Tiempo Ordinario, B
Misa a las 11:00.

Martes 29 de junio,
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

DURANTE LOS MESES DE JULIO Y AGOSTO NO HABRÁ LA MISA NI LA ORACIÓN DE LOS 2^{OS} Y 4^{OS} JUEVES DE MES.

TAMPOCO EL DOMINGO 18 NI EL 25 DE JULIO HABRÁ MISA.

Domingo 4 de julio,
Domingo XIV del Tiempo Ordinario, B
Misa a las 11:00.

Martes 6 de junio,
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 11 de julio,
Domingo XV del Tiempo Ordinario, B
Misa a las 11:00.

Martes 13 de julio,
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

!!! Gracias por llevarme a casa!!!